

Problemas y Dificultades de la Traducción a la Vista

*Eleonora Lozano Bachioqui
María Guadalupe Montoya Cabrera
Universidad Autónoma de Baja California*

Resumen

En la búsqueda por formar traductores de calidad, competentes y sensibles ante las necesidades del entorno, ¿Cómo apoyar a los estudiantes de traducción a ser competentes en la traducción a la vista y superar la línea que divide a la traducción oral y escrita si se desconocen los problemas y las dificultades que presentan durante el proceso? El presente trabajo presenta algunos problemas y dificultades que presentan los alumnos de traducción al traducir a la vista contrastándolos con los de la traducción; esto con la finalidad de establecer un antecedente para docentes y alumnos que permita establecer estrategias que constituyan una mayor eficacia en la ejecución del proceso de la traducción a la vista.

1. Introducción

En 1996, la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), a través de la Facultad de Idiomas, ofrece por primera vez un programa de licenciatura en Traducción: la Licenciatura en Traducción del Idioma Inglés. En el 2006, éste se convierte en Licenciatura en Traducción, después de ser actualizado y reestructurado, con la finalidad de formar traductores que se desempeñen exitosamente de acuerdo con las necesidades que los nuevos tiempos demandan.

El Plan de la Licenciatura en Traducción, contempla asignaturas como Recursos Tecnológicos aplicados a la Traducción e Interpretación, Legislación y Práctica del Traductor e Intérprete, diversas asignaturas de traducción especializada como la Traducción Legal o la Traducción Técnica, así como Introducción a la Interpretación, entre otras. De igual forma, este plan se caracteriza por ofrecer un bloque de materias optativas en Interpretación que le permite al estudiante tener más y mejores herramientas al egresar, en caso de decidir especializarse en esta área.

Tal como lo establece la justificación de este plan de estudios, el propósito de la Facultad de Idiomas es formar traductores de calidad, competentes y sensibles ante las necesidades del entorno; con la capacidad e inteligencia para resolver problemas mediante el ejercicio constructivo del conocimiento, pasando de un modelo de enseñanza a uno de aprendizaje autónomo, que tiene como fundamento y resultado la educación para toda la vida.

Por lo anterior, surge la constante necesidad de investigar y organizar los elementos así como las circunstancias en torno a los estudios de traducción, que apoyen la formación de traductores mejor preparados y más competentes; el presente trabajo, se enfoca en una modalidad de la traducción: la traducción a la vista, por tratarse de un híbrido entre la traducción oral y escrita.

2. Planteamiento del problema

En la búsqueda por formar traductores de calidad, competentes y sensibles ante las necesidades del entorno, ¿Cómo apoyar a los estudiantes de traducción a ser competentes en la traducción a la vista y superar la línea que divide a la traducción oral y escrita si se desconocen los problemas y las dificultades que presentan durante el proceso?

3. Justificación

Después de ser actualizado y reestructurado en el 2006, el programa de Licenciatura en Traducción incluye, entre otras, asignaturas obligatorias que permiten a los alumnos de traducción desarrollar competencias no sólo en la traducción sino también en la interpretación.

El primer contacto que tienen los alumnos con la práctica de la interpretación es en la asignatura bajo el nombre *Introducción a la Interpretación*. En ésta, y después de que se estudian los tipos de interpretación, sus características, técnicas así como sus fundamentos teóricos, los alumnos inician con ejercicios de traducción a la vista, por ser el tipo de interpretación más cercano a la traducción, o la traducción más cercana a la interpretación. Algunos logran realizar la traducción a la vista y superar los obstáculos del proceso pero la

mayoría presentan problemas para hacerlo, incluso algunos demuestran bloqueo aún cuando son competentes para traducir; entonces surgen algunas incógnitas ¿cómo alguien que tiene la capacidad de traducir no puede traducir un texto escrito en forma oral? o ¿cómo ayudarlos a cruzar la línea que existe entre la traducción escrita y la traducción oral, es decir, la interpretación?

Por lo anterior, este trabajo busca identificar por lo menos algunos de los problemas y las dificultades que tienen los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC en el proceso de la traducción a la vista con la finalidad de tener un mayor conocimiento sobre los problemas que enfrentan y así tener un antecedente que permita definir estrategias que constituyan una mayor eficacia en la ejecución del proceso de la traducción e interpretación.

4. Los objetivos del trabajo

4.1. Objetivo general

Observar los problemas y dificultades que presentan los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC en el proceso de la traducción a la vista.

4.2. Objetivos específicos

- Identificar los problemas y dificultades que enfrentan los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC en el proceso de la traducción a la vista.
- Establecer una clasificación que sirva como marco de referencia para mejorar las habilidades propias de la interpretación o bien de la traducción de los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la UABC.

5. Antecedentes conceptuales

5.1. La traducción

5.1.1. Definición y proceso de traducción

De acuerdo con Mildred Larson (1998), autora del libro *Meaning Based Translation*, la traducción consiste en transferir sin distorsiones el significado de la lengua origen LO hacia una lengua término LT. Este significado debe permanecer constante aún cuando la forma de la LO cambie en la LT. También

©Universidad de Quintana Roo – Departamento de Lengua y Educación

<http://fel.uqroo.mx> - fonael@yahoo.com

señala que el texto que se traduce debe ser parte un proyecto que integra texto, lengua y cultura meta.

Asimismo, Amparo Hurtado señala que cuando se traduce se deben considerar tres rasgos esenciales. En primer lugar, que se traduce con una finalidad comunicativa; en segundo lugar, que la traducción no se sitúa en el plano de la lengua sino en el plano del habla y que no se traducen unidades aisladas, sino textos. En tercer lugar, que una traducción es el resultado de un proceso mental complejo que consiste en comprender el sentido que transmite el texto en la LO, para luego reformularlo en otra lengua, teniendo en cuenta las necesidades del destinatario final (2002:41).

5.1.2. Las modalidades de Traducción

Según las características del modo del texto original y de la traducción, Amparo Hurtado (2002) señala que se pueden clasificar las siguientes modalidades de traducción:

- Traducción escrita: traducción escrita de un texto escrito.
- Traducción a la vista: traducción oral de un texto escrito.
- Interpretación simultánea: traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla.
- Interpretación consecutiva: traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral, con toma de notas simultánea al desarrollo del texto original.
- Susurrado: interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario.
- Doblaje: traducción audiovisual, en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua.
- Voces superpuestas: traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en las que se superpone la traducción oral al texto oral original.

- Subtitulación: traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original.
- Traducción de programas informáticos: traducción de programas informáticos.
- Traducción de productos informáticos multimedia: traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, video y audio. Traducción de canciones: traducción de canciones para ser cantadas.
- Supratitulación musical: traducción de la letra de una canción que se pasa en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.
- Traducción icónico-gráfica: traducción de textos subordinados de tipo icono-gráfico, como jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios.

Así, se puede observar que de acuerdo con Amparo Hurtado la traducción a la vista al igual que la interpretación es una modalidad de la traducción. Sin embargo, hay muchos que difieren y consideran que la traducción y la interpretación son cosas distintas; vale la pena mencionar algunas diferencias entre las mismas para anticipar los problemas a los que se enfrentan los traductores en la interpretación.

5.2. Diferencias entre la traducción y la interpretación

La diferencia entre la traducción y la interpretación radica en que la traducción convierte un texto escrito en la Lengua Origen (LO) en otro texto escrito en la Lengua Término (LT), mientras que la Interpretación convierte un mensaje oral en la LO en otro mensaje oral en la LT. (Seleskovitch 1978:2). Entonces, se entiende que la diferencia fundamental entre la interpretación y la traducción está en el medio y el canal.

Sin embargo, de acuerdo con Seleskovitch, esta diferencia va más allá de ese simple hecho. Por un lado, en la traducción, las ideas estudiadas, analizadas y subsecuentemente traducidas en otro idioma se encuentran en un marco permanente: el texto escrito. Éste es estático, inalterable en su forma y fijo en el tiempo. La traducción está limitada, al igual que el texto original, a un público que por lo general el traductor no conoce. Por otro, la interpretación representa algo diferente. El intérprete está presente interpretando el mensaje entre el orador y el receptor; es decir, el intérprete participa en el diálogo, sus palabras van dirigidas a un receptor a quien se dirige de manera directa y en quien busca provocar una reacción a una velocidad 30 veces mayor a la del traductor.

5.3. La traducción o interpretación a la vista

Hasta aquí se hace evidente la distinción más importante entre la traducción y la interpretación, así como algunas de las dificultades que encontrará el traductor, pero de acuerdo con estas diferencias en qué clasificación cabe la traducción a la vista, también conocida como traducción a simple vista o interpretación a simple vista (López Moreno: 1985), la cual consiste en traducir un texto escrito en una LO a un mensaje oral en la LT. (Seleskovitch 1978:134).

Considerando lo establecido por Seleskovitch y López Moreno, no queda claro a qué clasificación pertenece, pero es indiscutible que este tipo de *traducción o interpretación a la vista* representa el punto de convergencia, entre las dos: la traducción y la interpretación. Se asemeja a la traducción ya que el proceso de traducción inicia a partir de un texto escrito y a la interpretación puesto que las ideas se reformulan de manera oral. Esto también significa que la traducción a la vista difiere de la traducción escrita en la inmediatez para reformular el mensaje y el cambio de modo.

Cabe señalar que esta misma dificultad para definir si el término correcto es interpretación o traducción a la vista, también lo establece Amparo Jiménez Ivars en su tesis doctoral *La traducción a la vista: Un análisis Descriptivo* (1999).

Sin embargo, para efectos de este trabajo se le denominará traducción a la vista, pues al final se considera que la clasificación que hace Amparo Hurtado es muy clara en cuanto al medio y el canal en cada modalidad de traducción. Sin embargo, era importante señalar que algunos autores la describen como traducción y otros como interpretación pues esto demuestra que la traducción a la vista es la combinación de ambas.

5.3.1. La traducción o interpretación a la vista en los cursos de traducción e interpretación.

Aunque de acuerdo con lo expuesto anteriormente, para algunos no está clara la categoría a la que pertenece la traducción a la vista, si es cierto que la traducción a la vista por su naturaleza híbrida plantea las ventajas y desventajas de la traducción e interpretación, así lo señala Holly Mikkelson (1994) quien además dedica un apartado a la traducción a la vista en su material *The Interpreter's Edge*, por cierto de forma independiente a la interpretación simultánea o consecutiva. De igual forma, así lo indica la historia de la didáctica de la traducción e interpretación.

Asimismo, Holly Mikkelson señala que la traducción a la vista permite al intérprete desarrollar la agilidad mental, producción inmediata, precisión y memoria a corto plazo, y al traductor la flexibilidad y la velocidad al momento de traducir un texto.

6. Metodología

Para identificar los problemas y dificultades de la traducción a la vista; se consultó bibliografía básica sobre la traducción, la interpretación y la traducción a la vista, asimismo se consultaron diversas fuentes de información con el objetivo de analizar los trabajos relacionados con el tema y establecer los antecedentes conceptuales de la investigación.

También, se seleccionó como muestra a los 20 alumnos que cursan la asignatura *Introducción a la Interpretación* de la Licenciatura en Traducción de la facultad de Idiomas Mexicali de la UABC

Además, se seleccionó un texto para que los alumnos tradujeran tanto a la vista como de forma escrita; esto con la finalidad de contrastar los problemas que los alumnos identifican en una modalidad y otra. El texto se denominó *What makes us human*, fue de carácter científico y extraído del sitio web de la revista *Scientific American*. Éste fue traducido primero a la vista en la asignatura *Introducción a la Interpretación* y posteriormente de forma escrita en la asignatura *Traducción del Español al segundo idioma*. De igual forma, se diseñaron tres cuestionarios: uno para contestar antes de realizar a la traducción a la vista, otro para el final y uno más para responder después de la traducción escrita; esto para observar sus experiencias.

Antes de la clase en la cual se realizó la traducción a la vista, los alumnos recibieron información sobre el tema, la extensión del texto, la lengua origen y la lengua meta; con la finalidad de que pudieran documentarse tal como lo hacen los intérpretes. El día de la clase, pasaron uno por uno al aula y, antes de iniciar la traducción, respondieron el primer cuestionario; posteriormente se les indicaron las instrucciones y se les dio un minuto antes de iniciar la traducción a la vista. Una vez que se les entregó el texto procedieron traducir sin consultar otras fuentes de información por la inmediatez de la traducción. Después de terminar la traducción a la vista, los alumnos respondieron el segundo cuestionario. Cabe señalar, que cada una de las traducciones a la vista fueron grabadas en audio y transcritas posteriormente; con la finalidad de observar el proceso.

Después de que todos los alumnos terminaron la traducción a la vista y respondieron los cuestionarios sobre la misma; procedieron a realizar la traducción del mismo texto pero en esta ocasión de forma escrita en el laboratorio de traducción y en donde se les permitió consultar las fuentes de documentación que fueron necesarias. No se estableció límite de tiempo para ninguna de las dos.

7. Resultados

De los 20 alumnos del grupo de *Introducción a la Interpretación*, 18 alumnos realizaron la traducción a la vista y 17 la traducción escrita. Con la finalidad de contrastar la información en los dos procesos de traducción, se presentan los resultados de los 17 alumnos que participaron en ambos. Después de revisar la traducción escrita y a la vista de los alumnos, así como sus respuestas en los cuestionarios. Se obtuvieron los siguientes resultados.

En comprensión lectora en inglés, tres respondieron que tienen el 90%, siete el 80%, cuatro el 70%, tres el 60%. Asimismo, el 94% respondió que conoce algunas técnicas de traducción a la vista y el 100% respondió que conoce técnicas de traducción. También el 94% respondió que conocía el tema, la extensión y la LO del texto para traducir antes de iniciar la traducción y el 88% se documentó a través de diversas fuentes, cabe señalar que éstas variaron en la traducción escrita y a la vista. Véase Figura 1.

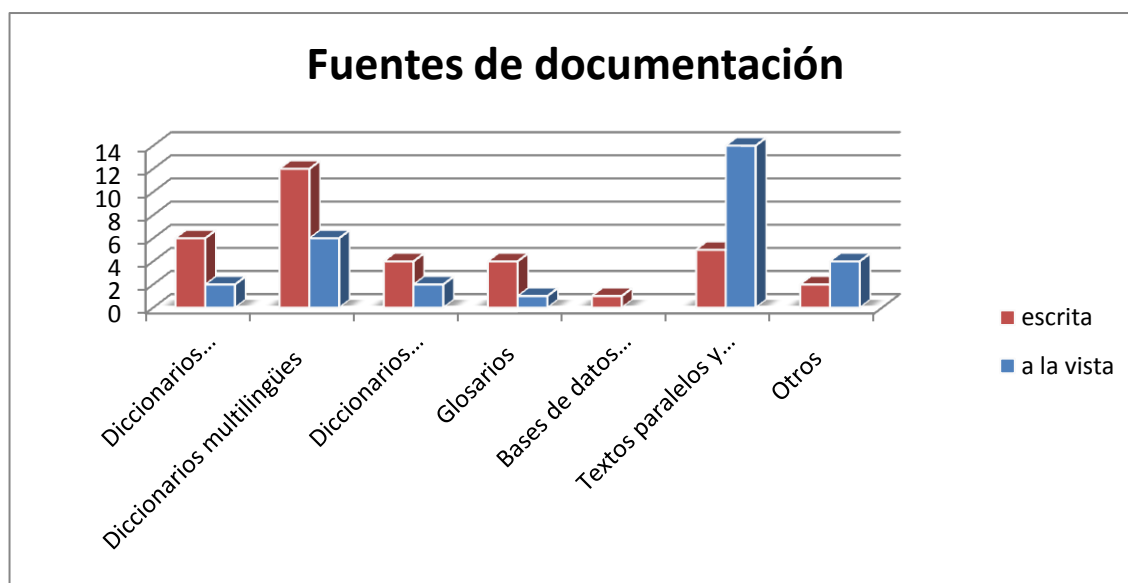


Figura 1

Los alumnos los describieron los procesos de la traducción escrita y a la vista de acuerdo con las Figuras 2 y 3.



Figura 2

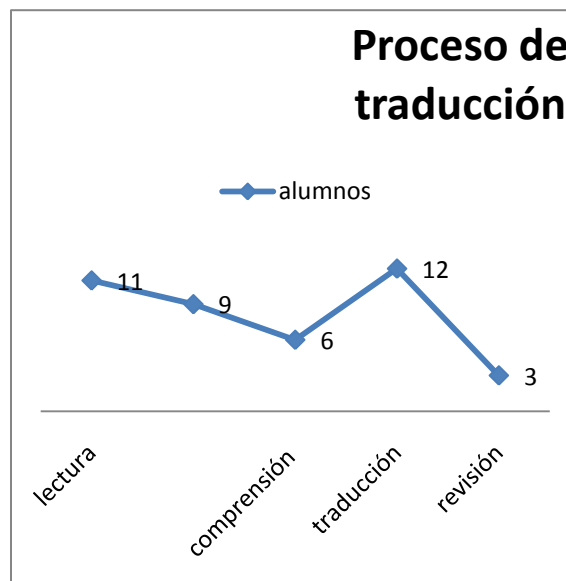


Figura 3

Tanto en la traducción escrita como a la vista la mayoría los alumnos identificaron la dificultad del texto como media; sin embargo, en la escrita algunos alumnos la identificaron fácil, incluso algunos muy fácil. En la traducción a la vista, ocurrió lo contrario algunos la encontraron difícil y muy difícil. Véase figura 4.

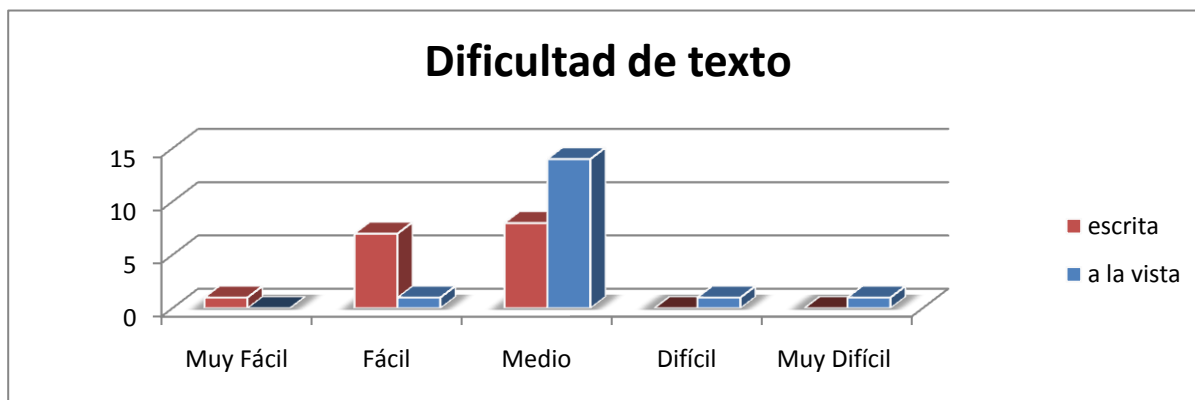


Figura 4

Las dificultades que encontraron los alumnos en la traducción escrita y a la vista fueron casi las mismas. Hubo más dificultades de comprensión, re-expresión, y documentación en la traducción a la vista e identifican otras dificultades en la misma. Vease Figura5.

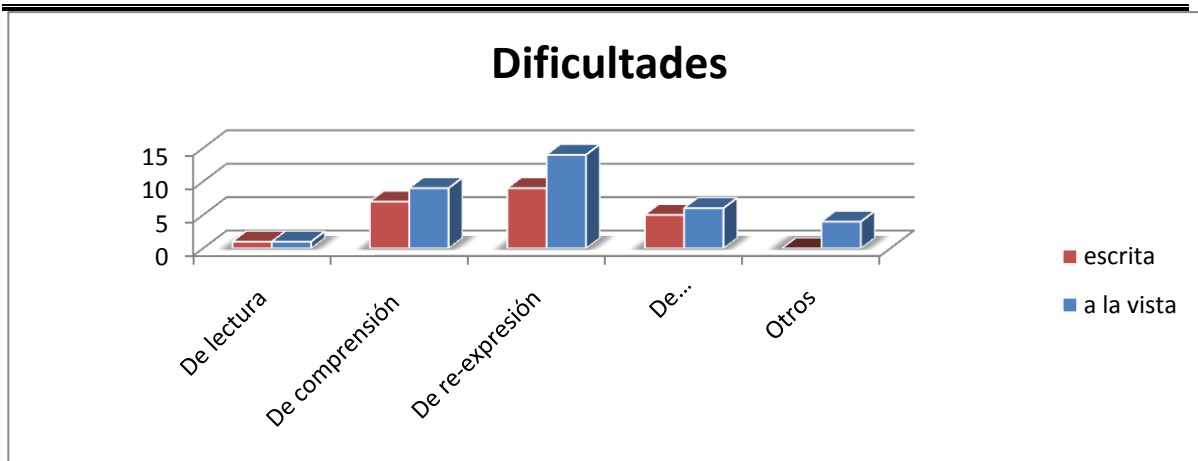


Figura 5

Las soluciones a las dificultades fueron distintas en los dos procesos. Véase Figuras 6 y 7.

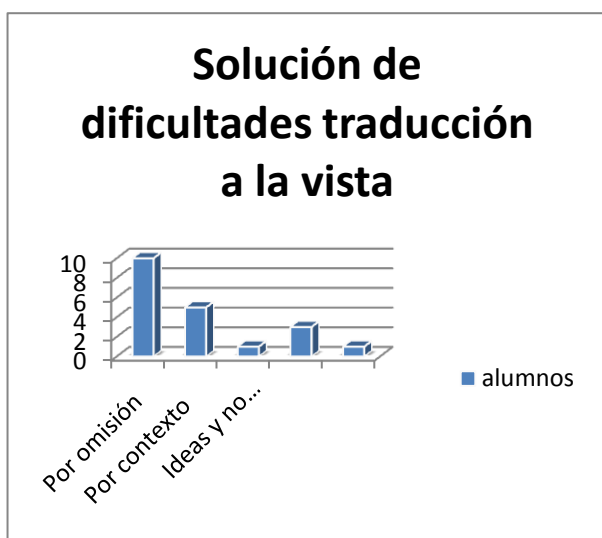


Figura 6

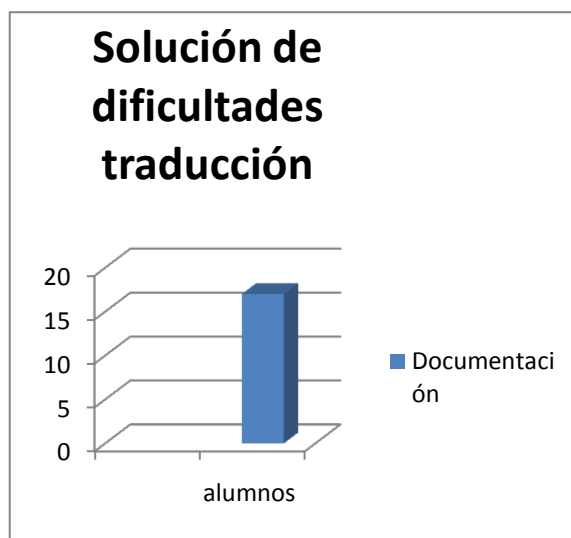


Figura 7

Los alumnos encuentran más problemas textuales y terminológicos en la traducción escrita y más pragmáticos, lingüísticos y otros a la vista. Véase Figura 8.

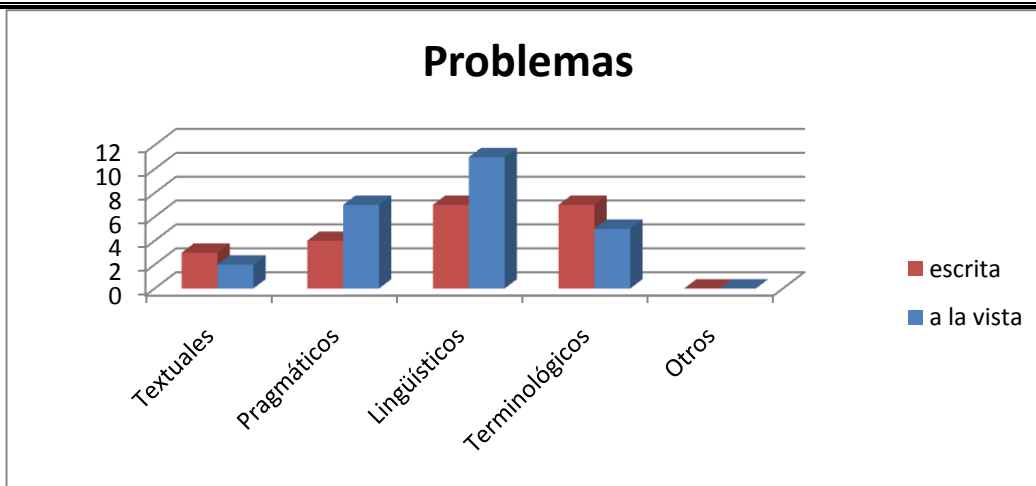


Figura 8

Al igual que las dificultades, los alumnos resolvieron los problemas en la traducción escrita y a la vista de forma distinta, tal y como se observa en las Figuras 9 y 10.

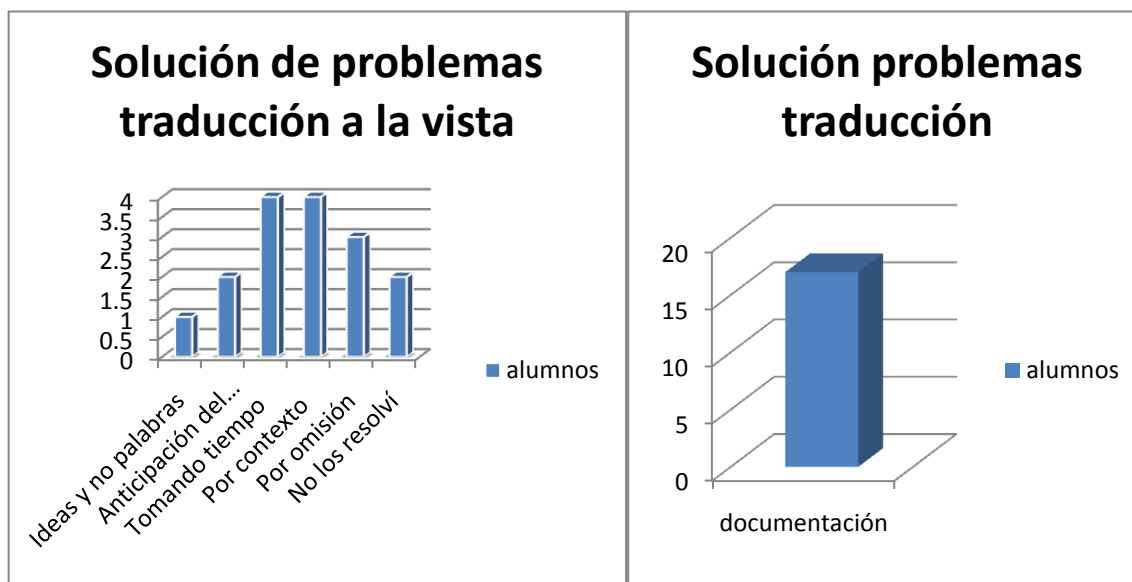


Figura 9

Figura 10

8. Conclusiones

Después de analizar los resultados arrojados por las encuestas, revisar sus traducciones escritas y a la vista se pueden observar las siguientes conclusiones:

Los alumnos se documentan distinto en el proceso de traducción escrita y a la vista, lo que puede significar un problema pues en la traducción a la vista se concentran en textos paralelos y no en investigar terminología.

El proceso de traducción escrita y a la vista lo describen de forma distinta. El problema que se identifica es que los alumnos describen en la traducción a la vista primero la identificación de palabras clave y no la segmentación. Cabe señalar que la segmentación no es propia de la traducción a la vista; sin embargo, no la mencionaron en la escrita. En la traducción, es importante segmentar y después identificar las palabras clave, sobre todo cuando es a la vista por la inmediatez del texto, sólo si se hace en ese orden puede mejorar la comprensión del mismo.

Los alumnos de la licenciatura en traducción presentan los mismos problemas en la traducción escrita y a la vista; por lo que se pueden clasificar en textuales, pragmáticos, lingüísticos y terminológicos. Los problemas textuales hacen referencia a las características del texto, los pragmáticos al contexto, los lingüísticos a las diferencias estructurales dentro del texto y los terminológicos como su nombre lo indica a la terminología en el texto. Por la inmediatez de la traducción a la vista, los problemas pragmáticos y lingüísticos se acentúan más en esta modalidad y están seguidos por los terminológicos.

Estos problemas interrumpen el sentido y el significado del texto; por lo que la mayoría de los alumnos tiene que tomar tiempo para leer y re-expresar el mensaje, estudiar el contexto para definir los aspectos extralingüísticos, así como la terminología desconocida. De lo contrario terminan por omitir las estructuras., a diferencia de la traducción escrita en la cual pueden consultar fuentes de documentación para resolver estos problemas.

Las dificultades que presentan los alumnos en la traducción a la vista son las mismas que en la escrita: de lectura, comprensión, re-expresión y documentación. Sin embargo, una dificultad que es exclusiva de la traducción a la vista es el bloqueo nervioso que provoca la inmediatez de la traducción. Esto también se refleja en cómo los alumnos perciben la dificultad del texto en una modalidad y otra.

Referencias

- Hatim B., M. (1990) *Discourse and the Translator*. Nueva York: Longman
- Hurtado, A. (2002) *Traducción y Traductología*. España: Cátedra.
- Larson, M. (1998) *Meaning Based Translation: a guide to cross language equivalence*. Estados Unidos: Oxford University Press.
- López Moreno, M. (1985) *Introducción a la Interpretación*: Granada, Granada.
- Mikkelsen, H. (1995) *The Interpreter's Edge*: ACEBO.
- Seleskovitch, D. (1978) *Interpreting for International Conferences*: Washington D. C: Pen & Booth.
- Jiménez Ivars, A. (1999). *Tesis La traducción a la vista un análisis descriptivo*, Universitat Jaume I: Castellón.

Biodata

Eleonora Lozano Bachioqui. Licenciada en Interpretación, egresada del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, en la Ciudad de México; posteriormente, estudió una Maestría en Administración de Empresas para Ejecutivos en la Universidad Olmeca, en Villahermosa, Tabasco. Es intérprete y traductora independiente desde hace más de diez años; ha colaborado con agencias de interpretación y traducción como CITI traductores y el Angloamericano en la Ciudad de México, así como con diversas dependencias educativas, públicas y privadas en Villahermosa, Tabasco, además de otras compañías en el extranjero como Mercedes-Benz, en Bremen, Alemania, entre otras. Asimismo es perito traductor y perito intérprete adscrito al Consejo de la Judicatura de Baja California y es Miembro de la CCIA (California Court Interpreters Association) y de la ATIP (Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California). Actualmente, imparte clases en la Licenciatura en Traducción en la Facultad de Idiomas de la UABC.

Contacto: eleonoralozanob@gmail.com

María Guadalupe Montoya Cabrera. Egresada de la carrera de la licenciatura en Traducción del Idioma Inglés de la Universidad Autónoma de Baja California. Cuenta con Diploma de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Es traductor independiente y perito traductor adscrito al Consejo de la Judicatura de Baja California. Se desempeña como profesora en los programas de Licenciatura en Traducción y Docencia de Idiomas y ha participado en los equipos de reestructuración del programa de la licenciatura en Traducción de dicha facultad. Actualmente se encuentra elaborando la tesis para obtener el grado de Doctor en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, España.

Contacto: yopyta49@yahoo.com.mx

9. Apéndice

TRADUCCIÓN A LA VISTA

Nombre: _____ Edad _____ Sexo F M
Licenciatura: _____
Semestre: _____ Institución: _____

INSTRUCCIONES. RESPONDE ESTE CUESTIONARIO DESPUÉS DE LA REALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA.

1. Señala el grado de dificultad del texto:
Muy fácil Fácil Medio Difícil Muy difícil

2. Señala las dificultades que encontraste al realizar la traducción a la vista:
De lectura _____ Otros _____
De comprensión _____ Específica: _____
De re-expresión _____
De documentación _____

3. ¿Cómo resolviste las dificultades que se presentaron?

4. Señala los problemas que encontraste al realizar la traducción a la vista:
Textuales (características del Texto) _____ Otros _____
Pragmáticos (diferencias culturales en la LO y la LT) _____ Específica: _____
Lingüísticos (diferencias estructurales) _____
Terminológicos _____

5. ¿Cómo resolviste los problemas que se presentaron?

6. Responde estas preguntas sólo si te documentaste sobre el tema antes de realizar la traducción a la vista: ¿Las fuentes de documentación que consultaste fueron útiles en el proceso? ¿Sí o no? y ¿por qué?

7. ¿Cuál fue el proceso que seguiste al hacer la traducción a la vista?

TRADUCCIÓN A LA VISTA

Nombre: _____ Edad _____ Sexo F M
Licenciatura: _____
Semestre: _____ Institución: _____

INSTRUCCIONES. RESPONDE ESTE CUESTIONARIO PREVIO A LA REALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN A LA VISTA.

1. ¿En qué nivel consideras que está tu comprensión lectora en inglés?

50% _____ 70% _____ 90% _____
60% _____ 80% _____ 100% _____

2. ¿Conoces algunas técnicas de traducción a la vista?

Sí _____ No _____

3. Si tu respuesta fue afirmativa en la respuesta anterior, menciona cuáles:

4. ¿Conoces algunas técnicas de traducción?

Sí _____ No _____

5. Si tu respuesta fue afirmativa en la respuesta anterior, menciona cuáles:

6. ¿Se te informó sobre el tema, extensión y lengua de partida del texto a traducir a la vista?

Sí _____ No _____

7. ¿Te documentaste sobre el tema?

Sí _____ No _____

8. Si tu respuesta fue afirmativa en la respuesta anterior, señala cuáles fuentes consultaste:

Diccionarios mono lingües _____ Bases de datos terminológicas _____
Diccionarios multilingües _____ Textos paralelos y comparables _____
Diccionarios especializados _____ Otros _____
Glosarios _____ Específica: _____

TRADUCCIÓN

Nombre: _____ Edad _____ Sexo F M
Licenciatura: _____
Semestre: _____ Institución: _____

INSTRUCCIONES. RESPONDE ESTE CUESTIONARIO DESPUÉS DE LA REALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN.

1. Señala el grado de dificultad del texto:
Muy fácil Fácil Medio Difícil Muy difícil

2. Señala las dificultades que encontraste al realizar la traducción:
De lectura _____ Otros _____
De comprensión _____ Específica: _____
De re-expresión _____
De documentación _____

3. ¿Cómo resolviste las dificultades que se presentaron?

4. Señala los problemas que encontraste al realizar la traducción:
Textuales (características del Texto) _____ Otros _____
Pragmáticos (diferencias culturales en la LO y la LT) _____ Específica: _____
Lingüísticos (diferencias estructurales) _____
Terminológicos _____

5. ¿Cómo resolviste los problemas que se presentaron?

6. En el proceso de la traducción, señala cuáles fuentes de documentación consultaste:
Diccionarios mono lingües _____ Bases de datos terminológicas _____
Diccionarios multilingües _____ Textos paralelos y comparables _____
Diccionarios especializados _____ Otros _____
Glosarios _____ Específica: _____

7. ¿Las fuentes de documentación que consultaste fueron útiles en el proceso? ¿Sí o no? y ¿por qué?

8. ¿Cuál fue el proceso que seguiste al hacer la traducción?

NOMBRE: _____

INSTRUCCIONES. Realiza la traducción a la vista del siguiente texto. Tendrás un minuto para leerlo; posteriormente, deberás empezar la traducción.

What Makes Us Human?

— Comparisons of the genomes of humans and chimpanzees are revealing those rare stretches of DNA that are ours alone.

— *By Katherine S. Pollard*

Key Concepts

- Chimpanzees are the closest living relatives of humans and share nearly 99 percent of our DNA.
- Efforts to identify those regions of the human genome that have changed the most since chimps and humans diverged from a common ancestor have helped pinpoint the DNA sequences that make us human.
- The findings have also provided vital insights into how chimps and humans can differ so profoundly, despite having nearly identical DNA blueprints.

Six years ago I jumped at an opportunity to join the international team that was identifying the sequence of DNA bases, or "letters," in the genome of the common chimpanzee (Pan troglodytes). As a biostatistician with a long-standing interest in human origins, I was eager to line up the human DNA sequence next to that of our closest living relative and take stock. A humbling truth emerged: our DNA blueprints are nearly 99 percent identical to theirs. That is, of the three billion letters that make up the human genome, only 15 million of them—less than 1 percent—have changed in the six million years or so since the human and chimp lineages diverged.

Evolutionary theory holds that the vast majority of these changes had little or no effect on our biology. But somewhere among those roughly 15 million bases lay the differences that made us human. I was determined to find them. Since then, I and others have made tantalizing progress in identifying a number of DNA sequences that set us apart from chimps.

<http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=what-makes-us-human>